

普初加里的皇帝

The Emperor of Portugallia

[瑞典]塞尔玛·拉格洛夫/著 梵米米/插画 韩悦/译

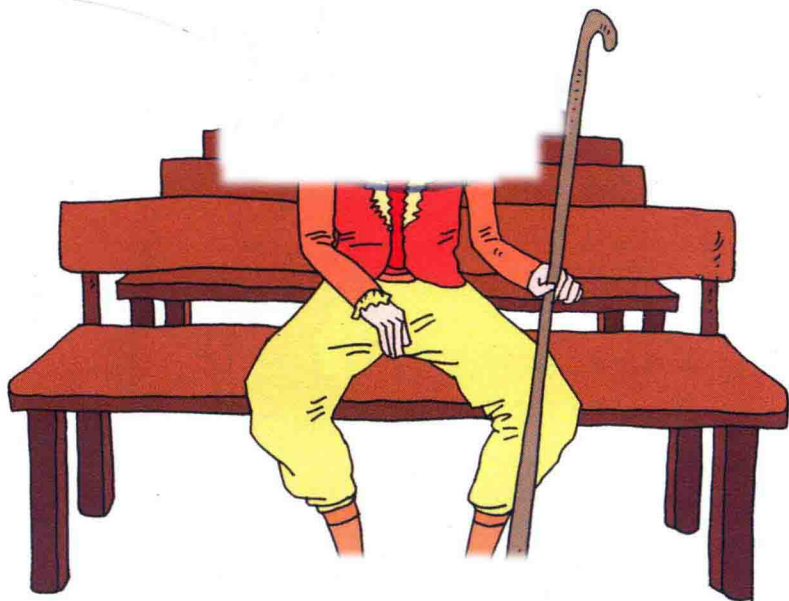
東方出版社



普初加里的皇帝

The Emperor of Portugallia

[瑞典] 塞尔玛·拉格洛夫/著 梵米米/插画 韩悦/译



東方出版社

图书在版编目(CIP)数据

普初加里的皇帝 / (瑞典) 拉格洛夫 (Lagerlof, S.)
著; 韩悦译. -- 北京: 东方出版社, 2010
(诺贝尔文学奖得主童书系列)
书名原文: The Emperor of Portugallia
ISBN 978-7-5060-4058-7

I. 普… II. ①拉… ②韩… III. 儿童文学—长
篇小说—瑞典—近代 IV. I532.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 227919 号

普初加里的皇帝

PUCHUJIALI DE HUANGDI

[瑞典]格拉洛夫 (Lagerlof, s.) 著 韩悦 译

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)
<http://www.peoplepress.net>

香河华林印务有限公司印刷 新华书店经销
2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷
开本: 880 毫米×1230 毫米 1/32
印张: 8 字数: 154 千字

ISBN 978-7-5060-4058-7 定价: 29.00 元

邮购地址: 100706 北京朝阳门内大街 166 号
人民东方图书销售中心 电话: (010) 65250042 65289539

把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。让真正的世界顶级大师陪伴孩子成长，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越古人，更加契合现今儿童的需要。

以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成了“地球村”了，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子

心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。

我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是3至15岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。



父亲的心

韩悦

塞尔玛·拉格洛夫(1858~1940)的《尼尔斯骑鹅历险记》在世界各地以不同语言流传着。在她笔下，那个骑着大白鹅环游瑞典的小人儿是多么的自由神气！因了这部作品，拉格洛夫成为迄今为止唯一一位以儿童文学作品而获得诺贝尔文学奖的作家。那是在1909年，也就是她51岁的时候，她成为世界上第一位获得诺贝尔文学奖的女作家，北欧继安徒生之后享誉世界的儿童文学大师。

后来，荣誉接踵而至。拉格洛夫加入了瑞典皇家学会，获得了挪威、芬兰、比利时和法国等国家的最高勋章。瑞典还专设“拉格洛夫文学奖”，把根据《尼尔斯骑鹅历险记》绘制的图片印刷在流通的钞票上，由此可见拉格洛夫这个走路有点跛、却满腹才情的女人在一个热爱文学和艺术的国家中的地位。

而这本《普初加里的皇帝》则被许多人认为是拉格洛夫最杰出、艺术性最高的作品之一。它不是一个轻松的故事，却是一个能够感动任何一颗心灵的作品；它没有一个圆满的结局，但却是让人读后最能懂得珍惜、懂得真爱的佳作。

正要翻开本书的大朋友、小朋友们，我要先给你们讲讲这个故事：

杨·安德逊是个爱女如痴的穷佃户，在对女儿的爱中他真切

地感受到：“一个人，如果他的心既不会感到快乐也不会感到难过的话，那他就不是一个真正的人。”女儿是可以点亮他黯淡人生的太阳，是他引以为傲、拿全世界都不能交换的珍宝。

可是，女儿在离家后音讯全无，这位父亲也终因接受不了这个残酷现实而疯了。他在自己的头脑中构筑了一个想象中的世界——普初加里王国。在那里，女儿是万众臣服、无上荣光的女皇，而他作为女皇的父亲，理所应当受到拥护和爱戴。那里没有贫穷、无助，没有虚荣、贪婪，没有冷酷、罪恶……杨在这样的幻想中慰藉自己失去女儿的痛苦，远离贫苦的生活和旁人的嘲笑。

十几年以后，满面风霜的女儿回来了！但她无法接受父亲疯掉这个现实，又不曾自我忏悔。她一心只想逃离，可悲剧如影随形——父亲追着女儿即将远行的船，跳进了冬天又冷又深的湖水中……

看了这个故事我们不禁要问，为什么失去了才懂得珍惜？

人生中，我们都是某个父亲、母亲的孩子，也将会成为某个孩子的父亲、母亲，父母与子女之间，会有亲密，有爱护，有对抗，有伤害，但因为割不断的血脉亲情，我们终究还是相亲相爱的一家人，是即使远隔千山万水却总要相聚一堂的一家人。

对父母来说，孩子在哪里，家就在哪里。亲爱的孩子们，你们懂了吗？



1 把世界上最好的献给儿童——出版前言

3 父亲的心

第一卷

3 心潮澎湃

10 美丽的金色阳光城堡

14 洗礼

17 种牛痘

22 女儿的生日

25 圣诞节的早晨

31 小女儿生病了！

37 走亲访友

40 学校考试

45 学校竞赛

51 钓鱼

56 阿格里巴

62 禁果



第二卷

69 拉什·贡纳尔逊

73 红色连衣裙

77 新主人

83 在山顶上

88 出发前夜

91 在码头上

94 信

98 奥古斯特·戴尔·诺尔

101 十月一日

107 梦的开始

112 祖传宝物

117 穿上丝绸衣服

119 星星

123 等待

126 女皇

129 皇帝





第三卷

- 135 皇帝之歌
- 141 八月十七日
- 147 卡特丽娜和杨
- 152 葬礼
- 158 将死的心
- 162 拉下皇位
- 169 教义问答考试
- 176 一个老魔鬼
- 184 仲夏节后的礼拜天
- 197 夏夜
- 206 皇帝的妻子

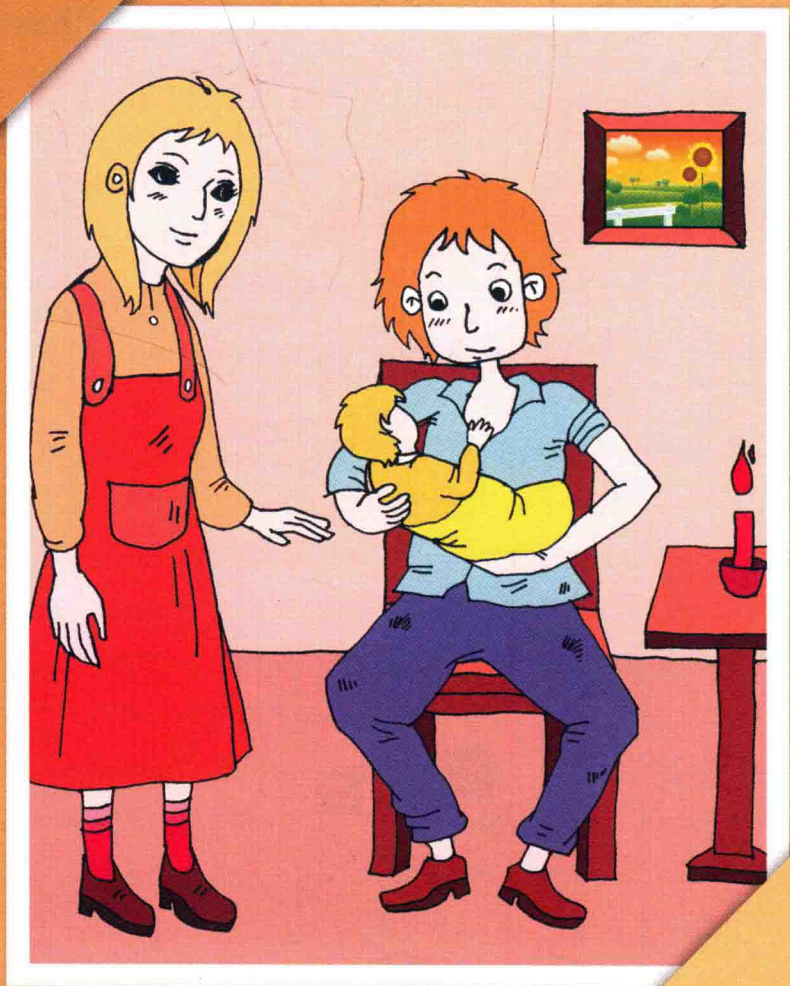


第四卷

- 211 欢迎归来
- 219 逃跑
- 227 留下
- 232 杨最后的话
- 237 卡特丽娜的死
- 240 皇帝的葬礼



第一卷



普
初
加
里
的
皇
帝





杨·安德逊家住在斯克吕卡，他总是不厌其烦地谈起小女儿来到这个世界上的那一天。

那天一大清早，杨就去请接生婆和她的助手们。整整一上午和下午的大半时光，他都坐在柴房的砧板上无所事事，百无聊赖地等待着孩子的降生。

门外下着倾盆大雨。尽管杨待在柴房里面，但他还是“享受”了这场大雨。雨从墙壁的裂缝钻进来，从有洞的天花板漏进来，浇湿了他。忽然间，狂风又冲进没有门的柴棚，不断地裹着暴雨向他扑来。

“难道会有人觉得，我要乐颠颠地欢迎这个小家伙来到世上吗？”杨一边嘟囔着，一边不耐烦地把一根小木棍踢到院子里。

“这是我遇到过的最倒霉的事了！卡特丽娜和我，我们决定结婚，那是因为我们厌倦了在法拉的艾里克家辛辛苦苦地当女佣和长工。我们想要生活独立，我们想把脚伸在自己家的桌子底下，但我们绝对不是为想要养个孩子啊！”

杨把头埋进双手里面，深深地叹着气。很显然，冰冷潮湿的雨水和长时间枯燥无味的等待让他的心情很糟糕，不过这绝非导致他心情沮丧的全部原因，真正的原因要更严重。

“我每天都得去干活。”他提醒自己，“从早干到晚呐，可



是以前至少我还能睡个安稳觉。现在我猜小家伙会整晚整晚地哭叫，那我就甭想睡好了。”

接着，更深的忧虑抓住了他的心。他把手从脸上拿开，使劲地绞着手指，指关节发出咯叭咯叭的声音。“之前，我们还能勉强糊口，因为卡特丽娜可以像我一样自由地出去工作，可是现在她就不得不待在家里看孩子了。”

他用绝望的双眼直勾勾地瞪着前方，仿佛已经看见饥饿和贫穷正大摇大摆地穿过院子，笔直地向他的小屋走来。

“就是嘛。”为了强调自己的话，杨用两个拳头使劲击打砧板，“我想说的是，那次法拉的艾里克到这儿来，同意我在他的土地上盖房子，还送给我一些盖这个小房子的破木料。那时候要是我知道事情会变成现在这个样子的话，我就应该拒绝这一切，我宁愿在法拉的草料棚里过完这辈子。”

他意识到自己的话说得很重，却根本不想收回，因为他实在太生气了。

“如果发生什么的话……”他甚至在想，既然事情落到这步田地，那么孩子夭折了他也无所谓。但是，这些心里话还没出口呢，就被墙壁另一边婴儿微弱的哭声给打断了。

柴房紧挨着夫妇俩住的小屋，小屋里传来小孩子才止又起的哭声。杨当然明白这意味着什么喽。接下来的很长一段时间里，他都非常安静地坐在原地，既不开心也不难过。最后他耸了耸肩说道：“那么，小家伙最终还是来了！现在，看在上帝的份上，

他们会让我钻进屋子里去取取暖了吧！”

可是他向往的温暖和舒适并没有很快到来，他还得再等上几个小时呢。

倾盆大雨还在不停地下着，狂风变本加厉越刮越大。虽然才八月底，可天气却像十一月那样令人难以忍受。出人意料的，他想到了更让自己伤心难过的事，那就是他感到自己被忽视和冷落了。

“屋子里面，除了接生婆还有三个女人和卡特丽娜在一起呢。”杨嘟囔着，“至少应该有一个会不嫌烦，过来告诉我，卡特丽娜生的是男孩儿还是女孩儿吧。”

他能听到女人们在忙着生火，还能看到她们跑出屋去井里打水，可是看起来谁都没有意识到他的存在。

突然，杨用双手捂住自己的双眼，开始不断地前后摇晃着身体，他在心中大喊：“我亲爱的杨·安德逊啊，你做错了什么啊？为什么每件事都跟你作对？为什么你总要碰上这么讨厌的事儿？还有，为什么你不找一个年轻漂亮的女孩结婚，却偏要从法拉农场娶回那个又老又丑的卡特丽娜呢？”

他心中的沮丧简直无法用语言来形容！甚至忍不住还哭了出来，泪水从双手指缝间淌出来。“亲爱的杨·安德逊，为什么你在整个教区显得如此微不足道呢？为什么你总是被人忽视？要知道，在这里有些人像你一样贫穷，还有些人干活的能耐也不比你好到哪儿去。但是没有谁会像你一样摊上这么倒霉的事儿。你



到底有什么错呢，我亲爱的杨·安德逊？”

之前他就经常问自己这些问题，尽管问了也是白问。现在他也没指望能找到答案。也许归根结底他并没有什么错呢？也许唯一的解释就是，上帝和他身边的人都对他不公正呢？

想到这，杨把双手从眼睛上拿开，还努力摆出一副勇敢的表情。

“当你进屋的时候，我亲爱的杨·安德逊，你千万别总是去看那个小家伙。你只管坚定地走向火炉，你还得坐下，而且一句话都别说。或者，我看你不如快点站起来走开吧！既然孩子都生出来了，那你也没必再在这里待下去了。我觉得吧，你得让卡特丽娜和其他那几个女人瞧瞧，你是一个不可小看的男人……”

杨正要起身，法拉的女主人出现在了柴房的门口，她优雅地向杨行了个礼，并请他进屋去看看小宝宝。

如果不是法拉的女主人亲自来请杨的话，杨是否进去还不一定呢，因为他实在是太恼火了。当然，他还是跟着法拉的女主人进屋了。不过他可是不紧不慢地走着，努力摆出一副法拉的艾里克昂首阔步到区政厅投票时的表情和姿态。他的演技真不错，非常成功地让自己看上去郑重庄严，像位大人物。

“请进。”法拉的女主人说，她为杨打开门，然后站在一边，让杨先进屋。

杨看了一眼房间，马上发现每样东西都被清理得干干净净

的。擦得亮晶晶的咖啡壶，盛满了热气腾腾的咖啡，站在壁炉边的地板上乘凉；窗边的桌子上铺着雪白的桌布，法拉女主人精致的茶杯和茶碟安然地搁在上面。卡特丽娜躺在床上，两个来帮忙的女人靠墙站着，好让杨能够一目了然屋里的一切。接生婆站在桌子前面，怀里抱着一捆什么东西。

杨不得不承认，这是他有生以来唯一一次成为众人瞩目的焦点。卡特丽娜带着有点乞求的目光看着他，仿佛在询问他是否对自己感到满意。其他那些女人也都把目光转向他，期待着他能给点赞美的话，因为她们做的这些可都是为了他呀。

然而，当一个人整整一天被冻得半死，还被人们排斥在外之后，要表现出兴高采烈的模样可不是那么容易的事儿。杨仍然挂着一脸像法拉的艾里克一样严肃的表情，站在那儿一言不发。

这时，接生婆向前走了一步。屋子实在太小了，她只迈了一步就来到杨的面前，这样她就能把孩子放进杨怀里了。

“来吧，杨，来看看这个小姑娘吧，一个货真价实的宝贝！”接生婆说。

杨就站在那儿，两只手托着一个软软的、暖暖的、裹在大披肩里还一动一动的小东西。披肩的一角翻了出来，他能看到一张小小的满是皱褶的脸蛋和一双干巴巴的小手。正在他被接生婆塞到怀里的小东西弄得不知所措的时候，他感到来自怀中的一种莫可名状的震动，而绝非外力的作用。



紧接着，杨的心脏在胸膛里前所未有地剧烈跳动起来。现在，他不再寒冷，不再难过忧虑，也不再生气。他感觉棒极了，一切都恰到好处。但是他无法解释，为什么当时自己既没有跳舞，也没有奔跑或爬山，心脏却会如此剧烈地跳动着。

